

French and American Poetry:
Symposium

Thursday 23 March 2017 at 5:00 PM

University of Chicago Center in Paris
6 rue Thomas Mann, Paris

Program

5:00 pm: welcome by Robert Morrissey, Academic Director of the University of Chicago Center in Paris

5:00 pm – 6:00 pm: first set of poetry reading with translation

Lazy Suzie by Suzanne Doppelt; translated by Cole Swensen

S.V.P., Autres jardins, Boucans, A contre-nuit, Passage à l'obscur by Henri Droguet; translated by Alexander Dickow

Palaces, Max Jacob at Saint-Benoît, A Questionnaire for Bernard Chaet, Piazza Pilo, As if by Rosanna Warren; translated by Aude Pivin

6:00 pm – 6:30 pm: second set of poetry reading

Wordsworth, George Sand: Promenades autour d'un village, Nerval, Breton, Debord by Cole Swensen

Alternatives, Ground Rules, Crescendo dal niente, Diminuendo (morendo) by Alexander Dickow

Excerpts from Virginia Woolf's « To the Lighthouse » by Aude Pivin

6:30 pm–7:00 pm: panel discussion with the participants and Q&A with the audience

The symposium will be followed by a cocktail.

Biographies

Suzanne Doppelt is engaged in various modes of seeing and knowing (natural history, cosmology, classical philosophy, optics), her many published works merge the lines of the poetic and the photographic. Her recent works include *Le pré est vénéneux* (P.O.L, 2007), *Lazy Suzie* (P.O.L, 2009), *La plus grande aberration* (P.O.L, 2012) and *Amusements de mécanique* (P.O.L, 2014). Three of her books have been translated into English (by Cole Swensen): *Ring Rang Wrong* (Burning Deck, 2006), *The Field is Lethal* (Counterpath Press, 2011) and *Lazy Suzie* (Litmus Press, 2014). Doppelt's photographs have been exhibited in a variety of venues, including the Centre Pompidou in Paris, l'Institut français in Naples, and New York University.

Cole Swensen is a poet and translator with seventeen volumes of poetry and twenty of translation in print. Co-editor of the Norton anthology *American Hybrid*, she has also edited a special dossier of contemporary French poetry for the journal *Aufgabe*. She divides her life between Paris and Providence, Rhode Island, where she teaches at Brown University.

Henri Droguet est né le 29 octobre 1944 à Cherbourg. Son père était sous-officier dans la Marine Nationale.

Il a passé là son enfance et son adolescence puis a fait des études d'histoire et de lettres à l'Université de Caen entre 1962 et 1968.

Devenu professeur de lettres il a enseigné à Saint-Malo jusqu'en 2004.

En 45 années il a publié une vingtaine de livres, la plupart de poésie, la plupart aux éditions Gallimard, deux livres de prose, une douzaine de livres d'artiste. Il s'en tiendra là.

Loisirs: lecture, voyages, jardinage, cinéma & Opéra, navigation à la voile dans les eaux de l'Europe Occidentale.

Alexander Dickow is a scholar of French and Francophone literature, a translator, and a poet. His work includes *Caramboles* (Paris: Argol Editions, 2008), a collection of poems in French and English; *Rhapsodie curieuse* (diospyros kaki), a hybrid poetic text (Mugron: Editions Louise Bottu, 2017); a chapbook in English called *Trial Balloons* (Corrupt Press, 2012); and *Le Poète innombrable: Blaise Cendrars, Guillaume Apollinaire, Max Jacob* (Paris: Hermann, 2015), a scholarly study of French modernism. His translations include *Clatters* (Minneapolis: Rain Taxi/Ohm Editions, 2015), translated in collaboration with the author, Henri Droguet. Translations of Gustave Roud and Sylvie Kandé are in preparation.

Rosanna Warren teaches at the University of Chicago. Her book of criticism, *Fables of the Self: Studies in Lyric Poetry*, came out in 2008. Her most recent books of poems are *Departure* (2003) and *Ghost in a Red Hat* (2011). She has received awards from the Academy of American Poets, the American Academy of Arts & Letters, the Guggenheim Foundation, among others. She was a Chancellor of the Academy of American Poets from 1999 to 2005, and is a member of the American Academy of Arts and Letters, the American Academy of Arts and Sciences, and the American Philosophical Society.

Aude Pivin, traductrice de l'anglais, notamment de poésie anglaise et américaine, a d'abord étudié et enseigné le cinéma. Elle a collaboré pendant plusieurs années à la revue *La Lettre du Cinéma* avant de publier des nouvelles et récits en revues (*Aka*, *Revue Saint-Ambroise*, *L'Atelier du roman*, *Secousse*, Remue.net). Elle traduit actuellement le poète américain Rosanna Warren qu'elle fait connaître en France à travers des lectures et des publications (*Conférence*, *Rehauts*, *Jardins*, *Pleine Marge*, *Terres de femmes*, *Place de la Sorbonne*).